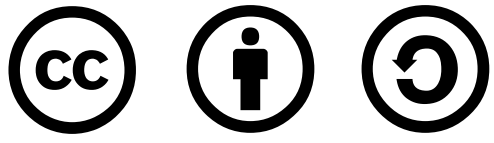
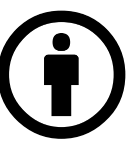
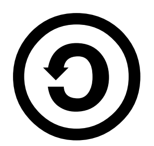


ANTIDICCIONARIO

DE PALABRAS EN LA CÁRCEL

TALLER COMPARTIENDO EN LIBERTAD

Primera Edición
Diciembre 2018

Una propuesta libre y libertaria

Salvo el software de la cámara con la que fotografiamos los dibujos, este material lo hicimos íntegramente con software libre y tiene licencia Creative Commons (CC) de cultura libre.

Tanto el librito completo como los archivos que usamos para hacerlo están disponibles online en https://archive.org/details/AntidiccionarioLasFlores

La idea es que siga abierto para que cualquiera pueda continuarlo, modificarlo, compartirlo o vender ejemplares, con la sola condición de que se haga utilizando la misma licencia CC y se reconozca la autoría inicial de nuestro taller.

Contacto: ffternavasio@riseup.net

INTRODUCCIÓN

Este espacio que llamamos "Compartiendo en libertad" surgió de unas charlas con mates en el marco del acercamiento de la Tecnicatura Universitaria en Software Libre (FICH-UNL) a los estudiantes de la Universidad dentro de la cárcel de Las Flores.

A partir de ahí pensamos en hacer un taller de lectura y escritura, que derivó en charlas que se convirtieron en grabaciones radiales.

Este año surgió la idea de charlar sobre algunas palabras y sus significados.

Nosotros somos:

Chema Vasilack
Víctor Payes
Milton Huguenet
Marcelo Adrián Franco
Matías Quiróz
José
Marcelo Sanchez
Ángel Miño
Fede Ternavasio

Las ilustraciones que acompañan el texto fueron realizadas por Víctor Payes.

Por qué un "anti" diccionario?

Los diccionarios son herramientas muy útiles, pero también son elementos que usan algunas instituciones para controlar y poner reglas sobre el significado de las palabras.

Un poco metafóricamente, son pequeñas cárceles para palabras.

Como acá lo que interesa es justamente lo contrario, y lo que buscamos es libertad, entonces hicimos un anti-diccionario: no buscamos sistematizar, no ordenamos alfabéticamente, solamente charlamos y compartimos esa charla sobre algunas palabras y expresiones.



Justicia

Acá se entiende ser justo como ser un hombre moral. Muchos tenemos una creencia religiosa y tenemos que acatar lo que ella nos dicta, si creés en Dios podés tener una idea bastante precisa de justicia, y si no creés puede interpretarse la justicia de varias formas.

Generalmente llamamos justicia al bien, a lo que se llama hoy en este momento justicia, pero ¿quiénes la interpretan y para qué?

Puede haber justicia, ¿pero para quién es justo? Es justo para un sistema, pero para quien está perdiendo no es justo. Hay un sistema corrupto y va a seguir siendo así hasta que la gente haga algo.

Antes no nos preguntábamos qué era justo o injusto, ahora vemos que la justicia no es tal cosa, destruye al más débil para beneficiar al más fuerte.

Antidiccionario de Palabras en la Cárcel

Taller Compartiendo en Libertad

Vaca rallada

Hay palabras que no se pueden decir acá, y entonces aparecen otras expresiones que nos sirven para referir esto o aquello. Entre ellas una es vaca rallada.

La escuchamos por primera vez cuando entramos, de afuera nunca. Se pide así siempre, a quien sea, y aunque sea en caja o en paquete, en polvo o líquida, la cuestión es no nombrar la otra palabra, la que aparece en todas las publicidades.

Con el cantinero es otra cosa, se usa la palabra que muchos dirían que es la "normal".

Es que, imaginate usar la otra palabra cuando se la pedís a un compañero, las gastadas no se terminarían más. En una reunión de amigos, sale tipo "¿qué te parece si tomamos una vaca rallada?".

Por ahí con chocolinos, y si tenés visitas se puede hacer budín de pan para la familia.
También se le dice "vaca", directamente, porque ya se sabe que si te vas a comer una "vaca", en realidad decís "carne", pero si te la vas a tomar, es "vaca".

La burra

es el estante que tenemos para poner cosas. Capaz venga de que es un animal de carga.

Tirar plumas

Alguien tira plumas cuando es afeminado, y le podés decir a un tercero "mirá cómo se te despluma", en el sentido de que le está tirando onda a otro.

Pararse de uñas

un gato que tiene que pelear con otro se para de uñas.

A las chapas

se dice cuando andás apurado: andás a las chapas.

Fresquito

Esta la definimos con un cuentito: Cuando el marido se iba a trabajar la mujer se quedaba con los hijos. Cuando se estaba yendo escuchaba a la mujer, todas las mañanas, abrir la ventana y decir “pasá fresquito pasá”.

Un día, cuando el marido lo ve al vecino y lo saluda, “cómo andás José?”; el hijo le dice “no papá, se llama fresquito”.

Cajetear

Le decís a alguien que deje de cajetear, porque lo ves triste. Generalmente la expresión viene acompañada del remate “tanto la vas a extrañar a tu mujer”.



Producto

que en realidad es abreviación de la expresión, que ya no se usa, “producto de ave”. Siempre se lo nombra como “un par de productos”, así sean dos o siete.

No importa si se lo come frito, hervido, revuelto, siempre “vamos a comer un par de productos”.

Estas palabras aparecen para no usar palabras que hagan referencia al cuerpo de los hombres, o algo que resulte en que te boludeen. Salvo que uses esas palabras para chamuyar o tirar indirectas.

Jabón rallado

es otra que sirve para no decir otra palabra. No hace falta mucho esfuerzo, fijate que si te ponés a lavar la ropa en seguida te das cuenta.

Talón rallado

otra de las palabras ralladas, esta se refiere a algo que acompaña las comidas, generalmente las pastas.

Dejar de dar pala

Le decís a alguien que deje la pala, o que deje de dar la pala, cuando querés que deje de hablar al pedo, o de lamentarse por algo. Un ejemplo es si estamos todos con hambre y alguien dice qué lindo comer un asado, y ahí le cabe que alguien le responda con esta expresión.

A dos pesos

se refiere a algo “en mucha cantidad”.

Uno podría preguntarse, ¿son libres los empleados del servicio penitenciario? Tienen dos metros cuadrados para moverse, se pasan treinta años acá adentro para jubilares, y entonces cumplen un tercio de la condena de los internos.

¿Son libres los alcohólicos o los drogadictos? La libertad no pasa por el espacio físico, pasa por otra cosa. Perder la libertad es cuando te quitan un sueño o un pensamiento.

Nunca perdimos la libertad, nos caímos y nos relacionamos con los que también cayeron, y cuando podamos crecer alas nuevas vamos a salir volando para arriba.

Son palabras que, aparte de referirse a “una cosa” del mundo de todos los días, también el hecho de usarlas o no dice otro par de cosas. Si la usás, le mostrás al otro que conocés los códigos.

Si alguien viene haciéndose el piola o haciendo cartel de que se las sabe todas, y le mostrás que conocés cómo manejarte, no te va a boludear, te ganás un respeto. Usando esas palabras decís “yo conozco los códigos”. Y al revés, si no las usás, y decís las palabras “normales”, estás diciendo que o bien no conocés los códigos, o bien los conocés y estás provocando el boludeo para chamuyarte a alguien.

También para descubrir tu vocabulario o tu personalidad se te pueden hacer los carteludos, sirve como estrategia para descubrir a la otra persona. Es como los pájaros: mientras más colores -más palabra sepas- más experiencia tenés.

Es también como una forma de vestirse, disfrazarse de algo para ir investigando a otros, es como hacen algunas veces los policías, que andan todos ratas y haciéndose los fumancheros para descubrir alguna cosa.

El diecinueve

se usa para no decir toda una serie de palabras. Muchos pensamos que el origen puede haber sido que en algún momento, a una celda con el número diecinueve, se la usaba para pasar cosas de un lugar a otro.

Y de ahí quedó el nombre para cualquier espacio que cumpla la función de comunicar un lugar con otro, y decimos, "pasame el cable por el diecinueve". También puede ser un diecinueve por el que uno puede hablar con otro, o incluso puede que alguien pase entero por ahí.

No decimos "los diecinueve", ni creemos que sea "el diecinueve de Mengano" (capaz daría para la joda también), sino que es "el diecinueve de la pared" o "el diecinueve de la chapa".

Por ahí los celadores se quieren hacer los tumberos y lo usan. La primera vez que la escuchamos fue acá.

Privado de la libertad

es una forma en que se llama en general a los que están presos, pero capaz no está del todo bien.

Se refiere en todo caso a estar privado de la libertad física, porque en los sueños podés estar con tu familia, en tu corazón o tu mente podés ser libre. Estás como el águila viendo el panorama amplio que antes no podía ver.

Sería en todo caso estar privado de algunos beneficios, pero de la libertad no, porque somos libres acá, en todo caso hay una conducta más estricta o una relación más tranquila con las autoridades.

Tenemos familiares algunas veces que trabajan como policía acá, y la relación no es mala, uno puede no sentirse preso.

Incluso quienes estudiamos por ahí pensamos que nos convendría terminar la carrera universitaria acá adentro, con cierto orden y tiempo específico para esto.

Es más la gente que comete errores, que la que no, y eso genera una fortaleza visible, algo que se percibe y a la vez algo que te da una visión. El día que levantás vuelo, que te levantás, es como un descanso, es como un águila que descansa sobre la tormenta.



7

Hay palabras que no se dicen y no tienen reemplazo. Una es la que nombra al número que está acá arriba. Cuando se escucha la palabra, no se puede decir, no hay alternativa. Si alguien lo escucha, escupe al piso, jugando con la idea de lubricar; al que la diga lo van a boludear hasta que se vaya. Otro número que no se dice es el 4, mismas razones, mismas consecuencias.

Palangana

Esta es una que conocemos de afuera, y es despectiva. Los palanganas son los que mandan a laburar a las mujeres, a prostituirse específicamente.

Gato

es una palabra que se usa para muchas cosas, y hay distintos tipos de gato. El gato en general es uno que anda haciendo cosas por otro. En Buenos Aires en cambio, gato se usa para el boludo.

Gato explosivo

es también ↓

Coche bomba

uno que pelea por otro, que es picante.

Hormiga

se usa cuando estás hablando con alguien, querés decirle algo, pero no podés porque hay policía cerca; entonces decís que “hay hormigas”.

Brillo

se le dice al azúcar.

Hacerse la minita

se usa cuando te hacés rogar o te hacés “la difícil”, también se usa con el sentido de mariconear.

Libertad

Caer preso es que te corten las alas, y van pasando los años y te vuelven a crecer, y apenas te abren las puertas de la jaula salís volando.

La libertad tiene su valor y su precio, que es una especie de análisis; analizar los pasos que vas a dar es el precio de la libertad.

La libertad es independizarse de la sociedad y crear tu propio camino, a partir de los errores que uno cometió, de las malas decisiones. Llegar a conocer, a entender cosas, te hace más libre, de alguna manera te marca la visión para un futuro mejor, poder volar y descansar en el vuelo.

Isa

Decimos que alguien hace isa en el mismo sentido en que se dice que alguien hace campana, es quien está encargado de avisar que no venga nadie.

Activar

a alguien es una forma de decir que lo vas a “hacer sonar”.

Mataconchas o Matachichi

es el que entró a la cárcel por una causa de femicidio, el que mató a una mujer.

Marroco

se usa para referirse al pan.

Pata de bolsa

es una expresión que se usa con el mismo sentido de “pata de lana”, se refiere al amante, o al que anda atrás de la mujer de otro.

Amistad

es algo que uno tiene con las personas que nos quieren, las que siempre están. Hay gente que dice que la amistad no existe, pero nosotros creemos que sí. Cuando llega el momento de salir siempre está bueno reencontrarse con nuestra gente.

Las personas somos muy distintas entre sí, entonces no hay que esperar cosas de los demás, y así, sin esperar nada, uno siempre se sorprende para bien.

Hay personas que uno elige para contarle un problema y otras con las que nos divertimos, pero no hay que exigirle nada a nadie.

Los amigos son los hermanos que uno tiene, y los hermanos, muchas veces, también son amigos.

Fierro o Charraca

Con éstas nos referimos a todo lo que sea algo punzante, pero también se usa para referirse al equipo de mate o a los platos.

El sentido cambia según la situación. Si le preguntás a alguien, después de comer "¿cuándo vas a agarrar los fierros vos?", le estás diciendo que le toca lavar los platos, en cambio en una ronda de amigos significa que podría preparar unos mates.

La paloma

puede referirse a una línea que se arma con tela o algún otro material para pasar cosas, o bien se le dice a la persona que te las trae. La paloma "se te vuela" cuando deja de venir.



Carteludo

Alguien "hace cartel" cuando se la da de algo, cuando quiere aparentar algo que no es, o quiere hacerse el agrandado: es un carteludo. Se usa mucho con los que entran y cuentan mentiras de cómo llegaron acá, de su causa, o los que quieren hacer parecer que tienen algún contacto importante o cosas así.

Ropa tendida

se usa con un sentido parecido al de hormiga, le decís a alguien que hay ropa tendida para que preste atención porque hay alguien cerca que no querés que escuche.

Tumba

Esta palabra se refiere a muchas cosas. Una es a la comida de acá, pero cuando decís que alguien tiene "tumba encima", te referís a que tiene bastante tiempo adentro.

Un tumbero es el preso viejo, que se adaptó y vive según las reglas de adentro; y entonces tumbear como acción es cuando vos usás eso que aprendiste en tu tiempo acá para sacar beneficio de otro más nuevo, que no sabe o tiene miedo.

Creemos que se usa mucho la idea de tumba acá adentro porque en un sentido la cárcel es como la muerte, un cementerio de personas vivas. Es como un filtro, vos entrás acá y más o menos sabés qué hubiese pasado si te hubieses muerto en ese momento, quién hubiera ido a visitarte: serían seguramente los mismos que vienen acá a verte.

No es una lógica que aplique solamente para los presos, en muchos sentidos, se puede decir que los celadores están más tumbeados que nosotros.

Rancho

es otra palabra que se usa mucho, y puede referirse también a la comida, o bien a la barrita de amigos, o bien al lugar donde uno está. Es una palabra que se usa bastante afuera y con el mismo sentido.

Brígido

es una palabra rara, algunos pensamos que puede venir de frígido, aunque significa otra cosa, y parece que en Chile se usa con el mismo sentido: alguien que es malhumorado, medio rata, o que se la pasa tirando bronca.

Tiqui

se refiere a un objeto que no podemos nombrar, pero que toma el nombre por el ruido que hace cuando lo usás

Autito

se refiere a la misma cosa que el tiqui, y seguramente por la forma y el tamaño; si querés saber cómo vincularte con otro autito, tenés que intercambiar números de patente.

Sociedad

Son las personas que nos rodean, nuestro grupo de amigos. Mi círculo es mi sociedad, y es otra cosa la sociedad en cuanto a la “sociedad santefesina” o “argentina”.

¿Es un grupo de gente, o es una masa? Es un grupo de personas con un mismo sentir. Hay gente que va y que viene, pero tu sociedad es el grupo de personas pequeño que está siempre con vos.

Antes por ahí en un grupo sentíamos que éramos líderes o cabecillas, y ahora nos damos cuenta que en realidad era otra cosa: era que necesitábamos de gente que nos acompañe, y que sin ella no se puede hacer nada.

Entonces acá hay que cambiar porque después queremos volver con esa gente que nos acompañaba, pero volver más responsable, tomar buenas decisiones: beneficiar a nuestra gente.

Perro

es la traba que se le pone a la puerta, que puede ser un alambre o un palo con un trapo. Puede que venga de la idea de que es un perro porque cuida la puerta, o también puede ser como el perro que muerde.

Sos vos o son ustedes

se le dice a alguien que está haciendo lo que siempre hace, algo que lo caracteriza. También se usa con un grupo. El otro día justo nos pasó que estábamos tomando mates, compartiendo algunas ideas cuando veíamos la escritura de este texto, y un compañero que pasaba nos saludó y nos dijo, “son ustedes”.

Tensión

Se le dice a ese sentimiento que empieza a aparecer en el aire cuando está por pasar algo, se siente el miedo, algo malo que está por empezar. Es un sexto sentido que uno va adquiriendo con el tiempo al estar acá adentro; o si se trae de afuera acá se hace más fuerte.

Por ejemplo, un compañero cuenta que el otro día estaba en su celda y sintió que algo estaba por pasar. Se acercó a la baranda y al ratito empezó un conflicto.

Es una energía negativa que está en el aire. Captás el ambiente en el que estás viviendo, como que presentís en la atmósfera en la que convivís todos los días que algo va a pasar.

Capaz que no te ves con los otros pero te das cuenta que hay un problema, es como una habilidad que tenemos en el cuerpo, que la despertás acá adentro.

Ratón

es una palabra que se refiere al ladrón de poca monta, y viene seguramente de ratero como también ↓

Choripán

que viene de choro. También se usan mucho rastrero o rastrillo.

Remover el guiso

es una expresión que se usa para la joda, si alguien te dice "vení a removerme el guiso" es una oportunidad perfecta para boludearlo.

Loro

como afuera, se usa para el que habla mucho.

Pitoduro

o sátiro, se usa para los que están por causas de abuso o acoso.

Las chicas, los pata negra, los cabeza de tortuga

son todas expresiones para referirse a que viene una requisa; o sea, decís "cuidado que vienen las chicas", o cualquiera de las otras.

Los bichitos

o cascarudos, en cambio, se usan generalmente para referirse a los de la GORO (Guardia Operativa de la Restitución del Orden).

Garras

se le dice a las zapatillas, por ahí se usa afuera. Se dice que cuando vas a pelear tenés que "estar calzado", tenés que tener las garras puestas.

Entubar

se refiere a cuando alguien se mete algo en el cuerpo para hacerlo entrar en la cárcel.